

1. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovnih operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP in Tehničnega dogovora k Memorandumu o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovnih operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU SLOVENSKEGA KONTINGENTA V MIROVNIH OPERACIJAH ZDRUŽENIH NARODOV NA CIPRU V SKLOPU AVSTRIJSKEGA BATALJONA/UNFICYP IN TEHNIČNEGA DOGOVORA K MEMORANDUMU O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU SLOVENSKEGA KONTINGENTA V MIROVNIH OPERACIJAH ZDRUŽENIH NARODOV NA CIPRU V SKLOPU AVSTRIJSKEGA BATALJONA/UNFICYP

1. člen

Ratificirata se Memorandum o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovnih operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP in Tehnični dogovor k Memorandumu o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovnih operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP, podpisana v Ljubljani dne 1. julija 1997.

2. člen

Memorandum o soglasju in tehnični dogovor se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasita:

MEMORANDUM O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU SLOVENSKEGA KONTINGENTA V MIROVNIH OPERACIJAH ZDRUŽENIH NARODOV NA CIPRU V SKLOPU AVSTRIJSKEGA BATALJONA/UNFICYP

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Zvezno ministrstvo za obrambo Republike Avstrije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

– glede na soglasje Vlade Republike Slovenije, da za mirovne operacije Združenih narodov (ZN) na Cipru prispeva vojaški kontingent,

– ob upoštevanju, da je Vlada Republike Avstrije izrazila pripravljenost, da slovenskim silam omogoči izkušnje v mirovni misiji na kraju samem v okviru svojega kontingenta pri silah ZN (UN-Force) na Cipru (UNFICYP),

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PARTICIPATION OF A SLOVENIAN CONTINGENT IN UNITED NATIONS PEACE-KEEPING OPERATIONS IN CYPRUS AS PART OF THE AUSTRIAN BATTALION/UNFICYP

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria, hereinafter referred to as "Parties",

– taking into account that the Government of the Republic of Slovenia has agreed to contribute a military contingent to the United Nations peace-keeping operation in Cyprus,

– taking equally into account that the Government of the Federal Republic of Austria has expressed its readiness to provide on-site experience in peacekeeping missions to the Slovenian Forces within the framework of its own contingent to the UN-Force in Cyprus (UNFICYP), and

– in v skladu z OKVIRNIM SPORAZUMOM /RAHMEN-VEREINIGUNG, ki sta ga sklenili ministrstvi za obrambo Avstrije in Slovenije 25. marca 1993,

– dogovorili za skupno razporeditev svojih kontingentov v Mirovnih silah ZN na Cipru (UNFICYP) po spodaj navedenih določilih in pogojih:

1. člen

Okvir in podroben opis sodelovanja

1. Slovenska stran prispeva kontingent Združenim narodom. ZN dodelijo slovenski kontingent (enota SLOCON) pod operativno poveljstvo avstrijskega kontingenta (enota AUSCON). Načrtovano je, da izmena traja šest mesecev, kot to velja za enoto AUSCON. Trenutno številčno stanje enote AUSCON, ki šteje v celoti 354 vojakov, ne sme biti preseženo. Sodelovanje slovenske strani je omejeno na eno leto. Ta zadeva se predloži v revizijo pogodbenicama pred drugo izmeno.

2. Operativno poveljstvo enote AUSCON nad enoto SLOCON poteka v skladu s poveljniškim in nadzornim sistemom ZN, kakor je dogovorjeno v Sporazumu med Republiko Avstrijo in Združenimi narodi o služenju avstrijskih kontingentov v UNFICYP (izmenjava verbalnih not med Republiko Avstrijo in ZN z dne 21. februarja 1996). Uporabljajo se stalni operativni postopki (SOPs) UNFICYP. Slovensko osebje upošteva vsa pravila in predpise, ki se uporabljajo na območju misije UNFICYP, in navodila, ki jih odredijo CO AUSCON in ZN.

3. Da bi uskladili usposabljanje enot SLOCON in AUSCON, se slovensko osebje udeleži osnovnih inštrukcij v Avstrijskem centru za usposabljanje. Pred odhodom na območje misije bo enota SLOCON imela dvotedensko usposabljanje za misijo v Avstrijskem centru za usposabljanje. To usposabljanje se opravi pred vsako posamezno zamenjavo.

4. Razporeditev enote SLOCON v UNFICYP se opravi z Dunaja med rutinsko zamenjavo enote AUSCON. V skladu s stalno prakso za prevoz poskrbijo ZN. Razporeditev enote je možna le po posvetovanju z ZN in s predhodno odobritvijo ZN.

2. člen

Logistika in finančne zadeve

1. Osebje enote SLOCON je na voljo z vso oborožitvijo in opremo v skladu z državnimi standardi. Ustrezno nadomestilo (v skladu s standardno tarifo za osebje) poravnajo ZN in pristojni avstrijski organi.

2. Slovenski organi odgovarjajo za mesečna plačila slovenskemu osebju (SLOCON). Ta plačila so v skladu s predpisi o plačah, ki jih je odobrila vlada Republike Slovenije.

3. V skladu s standardnimi tarifami za opremo in orožje Avstrija izplača Sloveniji v treh mesecih po prejemu nadomestila od ZN enakovreden znesek v ameriških dolarjih.

4. Druga vprašanja v zvezi z delitvijo stroškov se urejajo z ločenimi dogovori med ustreznimi vojaškimi organi pogodbenic.

5. Na območju misije prejema enota SLOCON enako logistično podporo ZN kot enota AUSCON (obroki hrane, namestitve, oprema). Potrebno operativno oskrbo, ki je ZN ne omogočajo, enota SLOCON dobi od enote AUSCON.

– pursuant to the "OKVIRNI SPORAZUM / RAHMEN-VEREINIGUNG" concluded by the Ministries of Defence of Austria and Slovenia on 25 March 1993,

– have agreed on the joint deployment of their respective contingents to the United Nations Peace-keeping Forces in Cyprus (UNFICYP) under the following terms and conditions:

Article 1

Scope and Specification of Cooperation

1. The Slovenian Party shall contribute a contingent to the United Nations. The United Nations shall put the Slovenian Contingent (SLOCON) under the operational command of the Austrian contingent (AUSCON). The length of tour of duty is planned to last six months, as is the case with AUSCON. The present strength of AUSCON, totalling 354 troops, shall not be exceeded. The contribution of the Slovenian Party is limited to one year. This issue shall be subjected to a review by the Parties prior to the second rotation.

2. AUSCONs operational command over SLOCON shall be exercised in line with the United Nations command and control system as stipulated in the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations on the Service of Austrian Contingents with UNFICYP (exchange of Notes Verbales between Austria and the United Nations on 21 February 1996). UNFICYP's "Standing Operating Procedures" (SOPs) shall apply. The Slovenian Personnel shall observe any rules and regulations applicable in the mission area of UNFICYP and instructions ordered by the CO AUSCON and the UN.

3. With a view to synchronizing the training of SLOCON and AUSCON, fundamental instruction at the Austrian Training Centre shall be given to Slovenian personnel. Prior to their departure for the mission area, SLOCON shall undergo a two weeks mission-orientated training at the Austrian Training Centre. This training at the Austrian Training Centre will be conducted in advance of every respective rotation.

4. SLOCONs deployment to UNFICYP shall take place from VIENNA at the time of the AUSCON routine rotation. Transport shall be provided by the United Nations as is standing practice. The deployment shall only take place after consultation with and prior approval of the UN.

Article 2

Logistics and Finance Affairs

1. SLOCON personnel shall be made available fully armed and equipped according to national standards. Respective reimbursement (according to the personnel standard rate) shall be settled between the United Nations and the competent Austrian authorities.

2. Slovenian authorities shall be responsible for monthly payments to each individual of Slovenian Personnel (SLOCON). This payment is established in accordance with regulation on salaries approved by the Government of the Republic of Slovenia.

3. Regarding standard rates relating to equipment and weapons, Austria shall, within three months of reimbursement received from UN, pay an equivalent amount of US \$ to Slovenia.

4. Other questions concerning cost sharing shall be settled in separate arrangements between the appropriate military authorities of the Parties.

5. In the mission area, SLOCON shall be given the same logistical support as AUSCON (rations, accommodation, equipment). Supplies operationally needed, but not covered by the UN, shall be made available to SLOCON by AUSCON.

6. Avstrija nima nobenih finčnih izgub pri najemih vozil in opreme pri ZN, ker razporeditev enote SLOCON ne vpliva na ustrezne tarife.

7. Vsi stroški za usposabljanje slovenskega osebja, vključno s hrano in namestitvijo, se poravnajo z dogovorom med ustreznimi vojaškimi organi pogodbenic.

3. člen

Konče določbe

1. Podrobnejše določbe o sodelovanju med kontingentoma se določijo v ločenem tehničnem dogovoru.

2. Tehnični dogovor zajema tudi vse obveznosti in pravne vidike usposabljanja in razporeditve.

3. Ta memorandum je sklenjen za nedoločen čas in ga lahko katera koli pogodbenica razdre s pisnim obvestilom drugi pogodbenici o tem. Uradno obvestilo o prenehanju mora pogodbenica poslati najkasneje na dan razporeditve zadnjega kontingenta in memorandum preneha veljati z zaključkom njegove izmene.

4. Za vse spremembe in dopolnitve tega memoranduma je potrebno soglasje obeh pogodbenic.

5. Memorandum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici medsebojno obvestita o dokončanih notranjih postopkih, potrebnih za začetek veljavnosti tega memoranduma.

Sestavljeno v Ljubljani dne 1. 7. 1997 v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni. Ob razlikah pri razlagi memoranduma je odločilno angleško besedilo.

Za

Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
Teodor Geršak l. r.

Za

Zvezno ministrstvo za obrambo
Republike Avstrije
Günther Greindel l. r.

TEHNIČNI DOGOVOR K MEMORANDUMU O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZIM MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE AVSTRIJE O SODELOVANJU SLOVENSKEGA KONTINGENTA V MIROVNIH OPERACIJAH ZDRUŽENIH NARODOV NA CIPRU V SKLOPU AVSTRIJSKEGA BATALJONA/UNFICYP

I. poglavje Vojaške zadeve

1. USPOSABLJANJE

Pripravljeno usposabljanje za novo nalogo je izredno pomembno, zlasti ključno osebje se mora udeležiti posebnega usposabljanja. Osnovne inštrukcije (usposabljanje inštruktorjev) slovenskega ključnega osebja morajo biti opravljene pred vsako zamenjavo v Avstrijskem centru za usposabljanje na Dunaju. Za enoto SLOCON velja tale postopek:

1.1 Ključno osebje enote SLOCON ima enako usposabljanje, kakor je obvezno za ključno osebje enote AUSCON.

1.2 Osebje enote SLOCON usposablja na osebnem in moštvenem orožju slovenski inštruktorji v Sloveniji.

6. Austria shall not sustain any financial losses in the rentals received from the United Nations for the vehicles and equipment provided as the relevant rates will not be affected by the deployment of SLOCON.

7. Any training expenses, including board and lodging, of Slovenian personnel, shall be settled by agreement between the appropriate military authorities of the Parties.

Article 3

Final Clauses

1. Detailed provisions for the cooperation between the two Contingents shall be laid down in a separate "Technical Agreement".

2. The Technical Agreement shall also cover all the liabilities and legal aspects of both training and deployment.

3. The present Memorandum is concluded for an indefinite period and may be terminated by either Party, giving notice thereof in writing. The notice on termination should be given not later than on the date of the deployment of the final contingent and the memorandum shall be terminated on the conclusion of their tour of duty.

4. Any amendments to the present Memorandum shall be subject to consent by the two Parties.

5. The Memorandum shall enter into force on the day of receipt of the last of the notes by which the two Parties shall notify each other of the completion of the internal procedures required for bringing this Memorandum into force.

Done in Ljubljana on 1. 7. 1997, in Slovenian and English languages, both texts being equally authentic. In the case of any difference in its interpretation, the English text shall prevail.

For

Ministry of Defence
of the Republic of Slovenia
Teodor Geršak (s)

For

Federal Ministry of Defence
of the Republic of Austria
Günther Greindel (s)

TECHNICAL AGREEMENT TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON THE PARTICIPATION OF A SLOVENIAN CONTINGENT IN THE UNITED NATIONS PEACE-KEEPING FORCE IN CYPRUS IN THE AUSTRIAN BATTALION/UNFICYP

Chapter I Military Affairs

1. TRAINING

Preparatory training for the new task is of paramount importance. In particular key-personnel shall undergo special training. The fundamental instruction (Train the Trainer) to the Slovenian key-personnel, must be given – in advance of every rotation – at the Austrian Training Centre in Vienna. The following is the course of action for SLOCON:

1.1 SLOCON key-personnel shall undergo the same training as is obligatory for the AUSCON key-personnel.

1.2 SLOCON personnel will be trained on personal and crew-served weapons by Slovenian trainers in Slovenia.

1.3 Osebe enote SLOCON usposablajo slovenski inštruktorji na vojaških prirejenih vozilih (MPV) v Sloveniji.

1.4 Osebe enote SLOCON opravi usposabljanje za misijo v Avstrijskem centru za usposabljanje za mirovne operacije (ATC/PKO) dva tedna pred razporeditvijo na območje misije. Pri tem usposabljanju je lahko dogovorjeno število v enoti SLOCON preseženo največ za 15 mož.

1.5 Prvi in drugi polet na območje misije bosta opravljena 23. in 30. septembra 1997.

2. IZVEDBA MISIJE

2.1 Enoti SLOCON je dovoljeno število 10 vojakov vseh činov. Enota SLOCON zagotovi dežurnega častnika in častnika za logistiko v poveljstvu bataljona. Poleg tega mora enota SLOCON zagotoviti tele vojake druge čete, nameščene na vzhodu 4. sektorja: namestnika poveljnika čete (začasno za šest mesecev), namestnika poveljnika voda in šest vojakov za pehotni vod, v skladu z organizacijskim načrtom.

Slovenska stran je odgovorna za zagotovitev vojakov, ki izpolnjujejo zahteve naloge v skladu s standardi ZN. Na območju misije je CO AUSCON odgovoren za nadzorovanje opravljanja dolžnosti slovenskega in avstrijskega osebja.

2.2 Ker skupno število vseh vojakov vseh činov pri enoti AUSCON ne sme presegati 354 oseb, mora le-ta zato, da omogoči sodelovanje enote SLOCON, to število zmanjšati za deset oseb.

2.3 Enota SLOCON mora po šestih mesecih služenja v celoti zamenjati svoje osebe. Vsako spremembo tega običajnega postopka je treba zahtevati najkasneje pri predhodni zamenjavi.

2.4 Enota AUSCON mora dati enoti SLOCON na voljo svojo infrastrukturo in zagotoviti poveljstvo ter nadzor, oskrbo, usposabljanje na kraju samem in ugodnosti. Uradno sporazumevanje (ustno in pisno) v okviru enote AUSCON je v nemščini in angleščini.

V nujnih primerih ima enota SLOCON brezplačno na voljo kratkovalovni radijski oddajnik enote AUSCON.

3. LOGISTIKA

3.1 Slovenska stran enoto SLOCON oskrbi z oblačili, opremo, osebnim strelnim orožjem in strelivom, ki mora poleg osnovne operativne zaloge vključevati tudi strelivo za usposabljanje. Slovenska stran mora označiti obleke z državnimi oznakami in oznakami ZN v skladu s predpisi ZN. Oznake ZN zagotovi Avstrijski center za usposabljanje. Enota AUSCON je odgovorna za skladiščenje minimalnega števila potrebnih rezervnih uniform, orožja in streliva za usposabljanje.

3.2 Enota AUSCON brezplačno zagotovi enoti SLOCON vse predmete ali stvari, ki so navedene v popisu opreme zadevnega opazovalnega mesta, druga četa. Vse nadaljnje zahteve in njihovo finančno kritje so predmet posebnega dogovora.

3.3 Po potrebi se enota SLOCON oskrbuje neposredno iz Slovenije. Stroške krije Slovenija.

3.4 Avstrijsko zvezno ministrstvo za obrambo subvencionira program prehrane ZN z do 25 ATS na osebo dnevno. Zaradi enostavnosti in enake obravnave slovenska stran vnaprej plača enoti AUSCON enakovreden znesek v višini 25 ATS na osebo na dan.

3.5 Opremo, ki je v lasti slovenske države, upravlja logistični oddelek enote AUSCON.

3.6 Enota SLOCON lahko uporabi avstrijske poljske vojaške poštnne storitve v skladu z ustreznimi predpisi.

3.7 Avstrija si pridržuje pravico, da avstrijsko logistično podporo enoti SLOCON prilagodi vsaki spremembi programa nadomestil ZN, da zaradi tega ne bi imela finančnih izgub.

1.3. SLOCON personnel will be trained on military pattern vehicles (MPV) by Slovenian trainers in Slovenia.

1.4 SLOCON personnel will undergo mission-orientated training in the Austrian Training Centre for Peace-Keeping Operations (ATC/PKO) two (2) weeks before deployment to mission area. The agreed strength of SLOCON can be exceeded up to 15 for this mission-orientated training.

1.5 23 and 30 September 1997, 1st and 2nd flight to be conducted to the mission area.

2. EXECUTION OF THE MISSION

2.1 SLOCONs authorized strength shall be 10 for all ranks. SLOCON shall provide a Duty Officer, and a Logistics Officer in the BnHQ. Additionally SLOCON shall man the following soldiers of the Second Company, located in the East of Sector 4: The Deputy Company Cdr (temporary for six month period), a Deputy Platoon Leader, and six soldiers of an infantry Platoon, according to the organisationa-chart.

The Slovenian Party shall be responsible for the provision of soldiers who meet job requirements, according to UN standards. In the mission area the CO AUSCON shall be responsible for supervising the performance of Slovenian and Austrian personnel duties.

2.2 AUSCONs grand total 354 for all ranks is not to be exceeded, AUSCON must reduce its strength by 10 to allow for SLOCONs participation.

2.3 SLOCON is to fully rotate its personnel after a six months tour of duty. Any amendment to this routine is to be requested by no later than the preceding rotation.

2.4 AUSCON shall make available to SLOCON its infrastructure and provide command and control, supply, on-site training, and welfare. Official communication (oral or written) within AUSCON shall be conducted both in German and in English.

The use of AUSCONs short-wave home radio service shall be made available in case of emergency at no costs to SLOCON.

3. LOGISTICS

3.1 SLOCON shall be issued clothing, equipment, small arms and ammunition which apart from the basic operational stock is to include training-ammunition as well by the Slovenian Party. The Slovenian Party shall mark the clothing with both national and UN badges according to UN regulations. UN badges shall be provided by the Austrian UN-Training Centre. The storage of the minimum number of necessary spare uniforms, weapons, and of the training-ammunition shall be AUSCONs responsibility.

3.2 AUSCON shall provide free of charge to SLOCON all the items listed in the "Equipment Table for the respective Observation-Post, Second Company". Any further requests and the financing cover thereof shall be subject to a separate agreement.

3.3 If need is, SLOCON shall be supplied directly from Slovenia. Costs shall be covered by Slovenia.

3.4 The Austrian MOD subsidises the UN Ration Scheme with up to 25 ATS per man and day. For the sake of simplicity and equal treatment, the Slovenian Party shall pay in advance, the equivalent of 25 ATS per man and day AUSCON.

3.5 Slovenian nationally-owned equipment shall be administered by Logistics Branch/AUSCON.

3.6 SLOCON may avail itself of the Austrian Field Postal Service according to relevant regulations.

3.7 Austria reserves the right to adapt Austrian logistical support to SLOCON to any amended UN reimbursement scheme so as not to incur financial losses as a consequence thereof.

Vse te finančne obveznosti krije Slovenija v skladu s svojim deležem v sodelovanju v misiji UNFICYP.

3.8 Slovenska stran se strinja, da so člani enote SLOCON obravnavani enako kakor člani enote AUSCON glede odgovornosti za plačilo nadomestila za poškodovane ali izgubljene predmete iz opreme v državni lasti (NOE) ali opreme v lasti kontingenta (COE), ki so jo prejeli.

3.9 Glede poletov ob menjavi veljajo enaki pogoji za člane enote AUSCON in enote SLOCON, t.j. skupna upravičenost do 125 kg, kar vključuje osebno težo, opremo in zasebne stvari.

3.10 Slovenska stran je odgovorna za zagotovitev vojakov, ki so telesno sposobni v skladu s standardi ZN. Dokumentacijo o tem je treba predati Avstrijskemu centru ZN za usposabljanje v angleščini. Prav tako mora biti zdravstvena dokumentacija na območju misije v angleščini. Zobozdravniške storitve se opravijo na državne stroške.

3.11 Za izdajo voznškega dovoljenja ZN je treba predložiti mednarodno voznško dovoljenje (ali potrjen prevod slovenskega vojaškega voznškega dovoljenja). Dokumentacijo o vseh morebitnih nesrečah, pri katerih so udeležena vozila COE, NOE ali vozila, najeta pri ZN, je treba dati na voljo avstrijski strani v pravne namene v zvezi z morebitnimi zahtevki za odškodnino.

3.12 Poveljniku enote SLOCON so zagotovljena enaka sredstva za ugodnosti (na moža) kakor poveljniku enote AUSCON.

4. FINANČNA DOLOČILA SODELOVANJA

4.1 Slovenska stran krije vse stroške zavarovanja in potovanja iz/v Ljubljano in iz/v Avstrijskega centra ZN za usposabljanje (VAN SWIETEN BARRACKS) na Dunaju in nazaj.

4.2 Avstrijska stran bo brezplačno poskrbela za namestitve in hrano v AVSTRIJI.

II. poglavje *Pravne zadeve*

1. USPOSABLJANJE V AVSTRIJI

1.1 Med bivanjem v Avstriji so slovenski vojaki na usposabljanju pod avstrijsko civilno in kazensko zakonodajo v skladu z ustreznim veljavnim dvostranskim sporazumom med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo. Disciplinski ukrepi so omejeni na slovenske organe.

1.2 Med bivanjem v Avstriji so slovenski vojaki na usposabljanju pri usposabljanju, prehrani, namestitvi in zdravstveni oskrbi obravnavani enako kakor avstrijski vojaki na usposabljanju.

1.3 Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije poskrbi za:

- dostavo posameznega seznama slovenskih vojakov, določenih za premestitev v Avstrijski center ZN za usposabljanje;
- predložitev poimenskega seznama slovenskih vojakov na usposabljanju, ki so določeni za napotitev v Avstrijski center ZN za usposabljanje;
- pripravo dokumentov za carino;
- pridobitev dovoljenja za uvoz materiala enote SLOCON v Avstrijo, prevoz čez Avstrijo in izvoz iz nje;
- prevoz materiala v zapečatenih zabojnikih čez avstrijsko ozemlje;
- discipliniranost slovenskih vojakov na usposabljanju med potovanjem v Avstrijo, iz nje in med njihovim bivanjem v Avstriji;

Any such financial obligations shall be borne by Slovenia according to its proportion to participation in the UNFICYP mission.

3.8 The Slovenian Party agrees to the same treatment of its SLOCON members as the AUSCON members with respect to their liability to pay compensation for damaged or lost items of nationally-owned equipment (NOE) or contingent-owned equipment (COE) they have been issued.

3.9 As to rotation flights the same conditions shall apply for AUSCON and SLOCON members, i.e. an overall entitlement of 125 kilograms to include personal weight, equipment, and private items.

3.10 The Slovenian Party shall be responsible for the provision of soldiers who are physically fit according to UN standards. English documentation thereon is to be submitted to the Austrian UN-Training Centre. Likewise, medical documentation in the mission area is to be produced in English. Dental treatment has to be covered nationally.

3.11 For the issue of a UN Driver's Permit an International Driving Licence (or a certified translation of the Slovenian military driving licence) has to be submitted. Documentation on any accidents involving COE, NOE or UN-hired vehicles are to be made available to the Austrian Party for legal pursual regarding possible compensation claims.

3.12 Commander SLOCON shall be endowed with the same welfare fund (per man) as Commander AUSCON.

4. FINANCIAL PROVISIONS OF PARTICIPATION

4.1 The Slovenian Party shall bear any expenses incurred by insurance cover and travel from and to Ljubljana to and from the Austrian UN Training Centre, VAN SWIETEN BARRACKS, Vienna.

4.2 The Austrian Party shall provide free of charge board and lodging within AUSTRIA.

Chapter II *Legal Affairs*

1. TRAINING IN AUSTRIA

1.1 During their stay in Austria, the Slovenian trainees shall be subject to Austrian civil and criminal law in accordance with relevant bilateral agreement in force between the Republic of Slovenia and the Republic of Austria. Disciplinary action shall be restricted to Slovenian authorities.

1.2 During their stay in Austria, the Slovenian trainees shall be treated equally to the Austrian trainees with regards to training, board and lodging, and medical treatment.

1.3 The following measures shall be taken by the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia:

- delivery of a individual list of the Slovenian soldiers specified for transfer to the Austrian UN Training Centre,
- submission of nominal rolls of Slovenian trainees earmarked for secondment to the Austrian UN-Training Centre,
- production of documents for the customs clearance,
- obtaining authorisation for the import into, transport through, and export out of Austria of SLOCONs material,
- transport of material in sealed containers through Austrian territory,
- maintenance of discipline of Slovenian trainees during their travel to and from as well as during their stay in Austria,

– omejitve vožnje samo v mejah Avstrijskega centra ZN za usposabljanje, razen če so pridobili dovoljenje tamkajšnjega osebja, in

– zdravstveno oskrbo za slovenske vojake med njihovim potovanjem in bivanjem v Avstriji ter nadomestilo za stroške, nastale na vojaških ali civilnih napravah.

1.4 Zvezno ministrstvo za obrambo Republike Avstrije poskrbi za:

– možnost, da slovenski vojaki na usposabljanju lahko zapustijo Avstrijski center ZN za usposabljanje v uniformi ali v civilni obleki, če imajo pri sebi potni list;

– usposabljanje, hrano in namestitev;

– zdravstveno pomoč in premestitev slovenskih vojakov na usposabljanju v ustrezne zdravstvene ustanove, če je treba.

1.5 Če slovenski vojaki, ki se usposablajo po memorandumu o soglasju (MOU), nekoga ranijo ali ubijejo in/ali poškodujejo ali uničijo neko lastnino, je slovenska stran odgovorna v skladu z ustreznim dvostranskim sporazumom, ki velja med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo.

1.6 Če slovenski vojaki poškodujejo ali povzročijo smrt člana avstrijskih oboroženih sil in/ali škodo ali uničenje avstrijske lastnine kakor tudi v nasprotnem primeru, o vprašanju odškodnine odloča skupni odbor, ki se sestane najkasneje en mesec po dogodku in ki vključuje enega slovenskega in enega avstrijskega predstavnika (slednjega imenuje generalni inšpektor).

2. DELOVANJE NA CIPRU

2.1 Če slovenski vojaki poškodujejo ali povzročijo smrt člana avstrijskih oboroženih sil in/ali škodo ali uničenje avstrijske lastnine kakor tudi v nasprotnem primeru, oba poveljnika kontingenta začeta začetne preiskave. Če dolgotrajnega nadomestila ZN ne poravnajo, se ugotovitve preiskave izročijo avstrijskemu in slovenskemu MO v nadaljnje ukrepanje.

2.2 Odločitev o vrnitvi nekega člana slovenskega osebja z območja misije zaradi disciplinskih razlogov v domovino mora odobriti poveljnik sil UNFICYP. Slovenske oblasti potrditvi odločitve odgovarjajo za takojšnjo vrnitev te osebe v domovino.

Če se oseba vrne v domovino iz zdravstvenih razlogov, Avstrija slovenskemu osebju zagotovi enako podporo in storitve kakor avstrijskemu osebju.

Ob vrnitvi v domovino iz zasebnih razlogov Slovenija krije vse stroške vrnitve, če se ne krijejo kot izdatek ZN.

2.3 Kazenska in disciplinska sodna pristojnost na območju misije sodita v državno odgovornost. Tako so slovenski vojaški organi odgovorni za nalaganje kazni, disciplinskih ukrepov in drugih sankcij ali ukrepov po slovenski kazenski zakonodaji in procesni zakonodaji. Pred izvržitvijo kazni ali disciplinskih ukrepov na območju misije se mora poveljujoči enote SLOCON posvetovati s CO AUSCON. Poveljujoči enote SLOCON mora CO AUSCON obveščati o civilnih in vojaških prestopkih, ki jih je zagrešilo slovensko osebje.

2.4 Slovensko osebje enako kot avstrijsko osebje sodi v pristojnost Vojaške policije ZN.

– restriction of driving only to within the bounds of the Austrian UN-Training Centre, unless authority has been obtained from its staff, and

– medical care for Slovenian trainees during travel and stay in Austria and compensation of expenses incurred in military or civilian installations.

1.4 The following measures shall be taken by the Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria:

– provision for Slovenian trainees to leave the Austrian UN Training Centre in uniform or in civilian clothes, provided they carry their passports with them,

– provision of training as well as board and lodging, and

– medical support and evacuation of Slovenian Trainees to relevant medical installations, if required.

1.5 In case of persons injured or killed and/or property damaged or destroyed by Slovenian trainees being trained under the MOU (Memorandum of Understanding), the Slovenian Party shall be made liable according to relevant bilateral agreement in force between the Republic of Slovenia and the Republic of Austria.

1.6 In case of injury or death of a member of the Austrian Armed Forces and/or damage or destruction of Austrian property by Slovenian soldiers as well as in the opposite case, a joint committee, to convene no later than one month following the event and to include one Slovenian and one Austrian representative (the latter to be nominated by the Inspector-General), shall decide on the question of compensation.

2. OPERATION IN CYPRUS

2.1 In case of injury or death of member of the Austrian Armed Forces and/or damage or destruction of Austrian property by Slovenian soldiers as well as in the opposite case, the two Contingent Commanders shall launch initial investigations. In the event that any compensations due are not settled by the UN, the result of the investigation shall be forwarded to the Austrian and Slovenian MOD for further action.

2.2 A decision concerning repatriation of any member of the Slovenian personnel on disciplinary grounds from the mission-area requires the approval by the Force Commander of UNFICYP. The Slovenian authorities shall, upon approval of the decision, be responsible for the immediate repatriation of the person concerned.

In case of repatriation for medical reasons, Austria will provide the Slovenian personnel the same support and services as the Austrian personnel.

In case of repatriation for private reasons, Slovenian shall cover all costs of repatriation, if not covered as a UN expense.

2.3 Criminal and disciplinary jurisdiction in the mission area is a national responsibility. The Slovenian military authorities shall thus be responsible for imposing penalties, disciplinary measures and other sanctions or measures according to Slovenian criminal legislation and procedural legislation. Before the execution of military penalty or disciplinary measure in the mission area, the Senior of SLOCON shall consult with the CO AUSCON. CO AUSCON shall be kept informed by the Senior SLOCON of both civil and military offences committed by Slovenian Personnel.

2.4 The Slovenian Personnel will be subject to the authority of the UN Military Police to the same extent as Austrian Personnel.

III. poglavje
Končne določbe

1. Ta tehnični dogovor začne veljati z dnem, ko začne veljati memorandum o soglasju, in velja toliko časa, kolikor velja memorandum o soglasju.

2. Ta tehnični dogovor se sme spreminjati samo ob vzajemnem soglasju.

Sestavljeno v Ljubljani dne 1. 7. 1997 v slovenskem in angleškem izvorniku, pri čemer sta besedili enako veljavni. Ob razlikah pri razlagi tehničnega dogovora je odločilno angleško besedilo.

Za	Za
Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije Teodor Geršak l. r.	Zvezno ministrstvo za obrambo Republike Avstrije Günther Greindel l. r.

Chapter III
Final Clauses

1. The present Technical Arrangement shall enter into force upon the date of entry into force of the Memorandum of Understanding, and shall remain in force as long as the Memorandum of Understanding.

2. The present Technical Arrangement may be amended by mutual consent.

Done at Ljubljana on 1. 7. 1997, in two originals in Slovenian and English languages, both texts being equally authentic. In the case of any difference in its interpretation, the English text shall prevail.

For	For
Ministry of Defence of the Republic of Slovenia Teodor Geršak (s)	Federal Ministry of Defence of the Republic of Austria Günther Greindel (s)

3. člen

Za izvajanje memoranduma o soglasju in tehničnega dogovora skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-08/97-3 (T1)

Ljubljana, dne 8. januarja 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

2. Uredba o ratifikaciji resolucij št. A. 724(17) in št. A. 735(18) Mednarodne pomorske organizacije

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI RESOLUCIJ ŠT. A. 724(17) IN ŠT. A. 735(18) MEDNARODNE POMORSKE ORGANIZACIJE

1. člen

Ratificirata se Resolucija št. A. 724(17), sprejeta 7. novembra 1991, in Resolucija št. A. 735(18), sprejeta 4. novembra 1993 v Londonu, v okviru Mednarodne pomorske organizacije.

2. člen

Besedili resolucij se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasita:

RESOLUTION A.724(17),
Adopted on 7 November 1991
(Agenda item 15)

RESOLUCIJA A.724(17),
sprejeta 7. novembra 1991

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON
THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION
(institutionalization of the Facilitation
Committee)**

The Assembly,
RECALLING resolution A.640(16) adopted at its sixteenth regular session by which it decided to take the necessary steps at its seventeenth regular session to adopt amendments to the IMO Convention in order to institutionalize the Facilitation Committee in the IMO Convention,

**SPREMEMBE KONVENCIJE
O MEDNARODNI POMORSKI ORGANIZACIJI
(Institucionalizacija Odbora
za poenostavitve)**

Skupščina
NA PODLAGI resolucije A.640(16), sprejete na šestnajstem rednem zasedanju, na katerem je odločila, da bo na sedemnajsti redni seji sprejela potrebne ukrepe za spremembe konvencije IMO za institucionalizacijo Odbora za poenostavitve v okviru konvencije IMO,

HAVING CONSIDERED the recommendations of the Facilitation Committee on the proposed amendments to the IMO Convention and the views of the Council on these recommendations,

1. ADOPTS amendments to the Convention on the International Maritime Organization, the texts of which are contained in the annex to this resolution, consisting of:

– the amendments to Articles 11, 15, 21, 25, 56 and 57;

– the addition of a new part part XI consisting of new Articles 47 to 51;

– consequential renumbering of existing parts XI to XX;

– consequential renumbering of existing Articles 47 to 77;

– consequential changes in the references to the renumbered Articles in Articles 5, 6, 7, 8, 66, 67, 68, 70, 72, 73 and 74,

– consequential changes to the references to the renumbered parts in Articles 15 and 25(a); and

– consequential change to the number of the renumbered Article referred to in appendix II;

2. REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 72 (previously Article 67) of the IMO Convention and to receive instruments of acceptance and declarations as provided for in Article 73 (previously Article 68); and

3. INVITES Member Governments to accept these amendments at the earliest possible date after receiving copies thereof by communicating the appropriate instrument of acceptance to the Secretary-General in accordance with Article 73 (previously Article 68) of the Convention.

OB UPOŠTEVANJU priporočil Odbora za poenostavitve o predlaganih spremembah konvencije IMO in stališča sveta do teh priporočil

1. SPREJEMA spremembe Konvencije o mednarodni pomorski organizaciji, besedila katerih so vsebovana v prilogi k tej resoluciji, in se sestojijo iz:

– sprememb 11., 15., 21., 25., 56. in 57. člena,

– dodatka novega dela - XI, ki vsebuje nove člene od 47 do 51,

– posledično novega oštevilčenja dosedanjih delov od XI do XX,

– posledično novega oštevilčenja dosedanjih členov od 47 do 77,

– posledičnih sprememb pri sklicevanju na novo oštevilčene člene 5, 6, 7, 8, 66, 67, 68, 70, 72, 73 in 74,

– posledičnih sprememb v sklicevanjih na novo oštevilčene dele 15 in 25a) člena in

– posledičnih sprememb številke novo oštevilčenega člena, na katerega se nanaša Dodatek II

2. ZAHTEVA, da generalni sekretar organizacije deponira sprejete spremembe pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu z 72. (prejšnjim 67.) členom konvencije IMO in da sprejme listine o prejetju in izjave, predvidene v 73. (prejšnjem 68.) členu, ter

3. POZIVA vlade članic, da v najkrajšem času po prejemu teh izvodov sprejmejo te spremembe tako, da v skladu s 73. (prej 68.) členom te konvencije generalnemu sekretarju pošljejo ustrezno listino o sprejetju.

Annex

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (institutionalization of the Facilitation Committee)

Article 11

The text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee, a Facilitation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

Article 15

The text of paragraph (1) is replaced by:

(1) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee, or other organs of the Organization.

Article 21

The text is replaced by the following:

(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in

Priloga

SPREMEMBE KONVENCije O MEDNARODNI POMORSKI ORGANIZACIJI (Institucionalizacija Odbora za poenostavitve)

11. člen

Besedilo se zamenja z naslednjim:

Organizacijo sestavljajo skupščina, svet, odbor za pomorsko varnost, pravni odbor, odbor za varstvo morskega okolja, odbor za tehnično sodelovanje, odbor za poenostavitve in vsi preostali pomožni organi, za katere organizacija kadar koli meni, da so potrebni, ter sekretariat.

15. člen

Besedilo prvega odstavka se zamenja z naslednjim:

(1) da sprejema odločitve glede sklicevanja mednarodnih konferenc ali katerega koli drugega ustreznega postopka za sprejem mednarodne konvencije ali sprememb kakšne mednarodne konvencije, ki so jo pripravili odbor za pomorsko varnost, pravni odbor, odbor za varstvo morskega okolja, odbor za tehnično sodelovanje, odbor za poenostavitve ali drugi organi v organizaciji.

21. člen

Besedilo se zamenja z naslednjim:

(a) Svet prouči osnutek delovnega programa in oceno proračuna, ki ga je pripravil generalni sekretar z vidika predlo-

the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(c) Matters within the scope of articles 28, 33, 38, 43 and 48 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee or the Facilitation Committee, as may be appropriate.

Article 25

The text of paragraph (b) is replaced by:

(b) Having regard to the provisions of part XVI and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38, 43 and 48, the Council shall between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

Part XI

A new text is inserted, as follows:

The Facilitation Committee

Article 47

The Facilitation Committee shall consist of all the Members.

Article 48

The Facilitation Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the facilitation of international maritime traffic and in particular shall:

(a) Perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the facilitation of international maritime traffic, particularly with respect to the adoption and amendment of measures or other provisions, as provided for in such conventions.

(b) Having regard to the provisions of Article 25, the Facilitation Committee, upon request by the Assembly or the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 49

The Facilitation Committee shall submit to the Council:

(a) Recommendations and guidelines which the Committee has developed.

(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 50

The Facilitation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

gov odbora za pomorsko varnost, pravnega odbora, odbora za varstvo morskega okolja, odbora za tehnično sodelovanje, odbora za poenostavitve ali drugih organov organizacije in ob njihovem upoštevanju sestavi in predloži skupščini delovni program in proračun organizacije, pri čemer upošteva interese in prednostne naloge organizacije.

(b) Svet sprejema poročila, predloge in priporočila odbora za pomorsko varnost, pravnega odbora, odbora za varstvo morskega okolja, odbora za tehnično sodelovanje, odbora za poenostavitve ali drugih organov organizacije in jih pošilja skupščini, ali, kadar ta ne zaseda, članom v informacijski skupaj s pripombami in priporočili sveta.

(c) Zadeve v zvezi z 28., 33., 38., 43. in 48. členom svet obravnava šele, ko dobi mnenje odbora za varnost v pomorskem prometu, pravnega odbora, odbora za varstvo morskega okolja, odbora za tehnično sodelovanje, odbora za poenostavitve, kot je ustrezno.

25. člen

Besedilo odstavka (b) se zamenja z naslednjim:

(b) ob upoštevanju določb XVI. dela in stikov, ki jih imajo ustrezni odbori z drugimi telesi po 28., 33., 38., 43. in 48. členu, je svet med posameznimi zasedanji skupščine odgovoren za stike z drugimi organizacijami.

XI. del

Doda se novo besedilo, ki se glasi:

Odbor za poenostavitve

47. člen

Odbor za poenostavitve sestavljajo vsi člani.

48. člen

Odbor za poenostavitve obravnava vse zadeve organizacije, ki se ukvarja s pospeševanjem mednarodnega pomorskega prometa, zlasti pa:

(a) opravlja take naloge, ki jih mednarodne konvencije nalagajo organizaciji za pospeševanje mednarodnega pomorskega prometa, zlasti glede sprejemanja sprememb ukrepov ali drugih določb, kot je predvideno v takšnih konvencijah,

(b) ob upoštevanju določb 25. člena odbor za poenostavitve na zahtevo skupščine ali sveta ali, če meni, da to koristi njegovemu delu, skrbi za dobre stike z drugimi telesi zaradi uresničevanja ciljev organizacije.

49. člen

Odbor za poenostavitve svetu predlaga:

(a) priporočila in smernice, ki jih je odbor pripravil,

(b) poročilo o delu odbora od zadnje seje sveta.

50. člen

Odbor za poenostavitve se sestaja vsaj enkrat letno. Svoje vodstvo voli vsaj enkrat letno in sprejme svoj poslovnik.

Article 51

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 47, the Facilitation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

Article 56 (renumbered as **Article 61**)

The text is replaced by the following:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee or the Facilitation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

Article 57 (renumbered as **Article 62**)

The text is replaced by the following:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or the Facilitation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

(a) Each Member shall have one vote.

(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

(c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as "not voting".

Consequential Amendments**Articles 5, 6 and 7**

The references to Article 71 are replaced by references to Article 76.

Article 8

The reference to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 15

The reference in paragraph (g) to Part XII is replaced by a reference to Part XIII.

Article 25

The reference in paragraph (a) to Part XV is replaced by a reference to Part XVI.

Part XI to XX

Parts XI to XX are renumbered as Parts XII to XXI.

Articles 47 to 77

Articles 47 to 77 are renumbered as Articles 52 to 82.

Article 66 (renumbered as **Article 71**)

The reference to article 73 is replaced by a reference to Article 78.

51. člen

Če je kar koli v tej konvenciji nasprotnega, toda pod pogoji določb 47. člena, mora odbor za penostavitve pri opravljanju naloge, ki mu jo dodeljuje kakršna koli mednarodna konvencija ali drug instrument, ravnati v skladu z ustreznimi določbami te konvencije ali instrumenta, zlasti kar zadeva pravila postopka, po katerih mora ravnati.

56. člen (ponovno oštevilčen kot **61. člen**)

Besedilo se zamenja z naslednjim:

Član, ki ne izpolni svojih finančnih obveznosti do organizacije v enem letu od datuma zapadlosti, nima pravice do glasovanja v skupščini, svetu, odboru za pomorsko varnost, pravnem odboru, odboru za varstvo morskega okolja, odboru za tehnično sodelovanje ali odboru za poenostavitve, razen če skupščina po lastni presoji spregleda to določbo.

57. člen (ponovno oštevilčen kot **62. člen**)

Besedilo se zamenja z naslednjim:

Če ni drugače določeno v konvenciji ali v katerem koli mednarodnem sporazumu, s katerim so podeljene naloge v skupščini, svetu, odboru za pomorsko varnost, pravnem odboru, odboru za varstvo morskega okolja, odboru za tehnično sodelovanje ali odboru za poenostavitve, se pri glasovanju v teh organih uporabljajo naslednje določbe:

(a) vsak član ima pravico do enega glasu,

(b) odločitve se sprejemajo na podlagi glasov večine članov, ki so prisotni in glasujejo, če je potrebna dvotretjinska večina, pa na podlagi dvotretjinske večine glasov prisotnih,

(c) za namene te konvencije izraz "člani, ki so prisotni in glasujejo" pomeni člane, ki so prisotni in glasujejo za ali proti. Za člane, ki se vzdržijo glasovanja, se šteje, kot da "ne glasujejo".

Posledične spremembe:**5, 6 in 7. člen**

Sklicevanje na 71. člen se zamenja s sklicevanjem na 76. člen.

8. člen

Sklicevanje na 72. člen se zamenja s sklicevanjem na 77. člen.

15. člen

Sklicevanje na (g) odstavek XII. dela se zamenja s sklicevanjem na XIII. del.

Deli od XI do XX

Deli od XI do XX se ponovno oštevilčijo kot deli od XII do XXI.

Členi od 47 do 77

Členi 47 do 77 se ponovno oštevilčijo kot členi od 52 do 82.

66. člen (ponovno oštevilčen kot **71. člen**)

Sklicevanje na 73. člen se zamenja s sklicevanjem na 78. člen.

Appendix II

The reference in the heading to Article 65 is replaced by a reference to Article 70.

Article 67 and 68 (renumbered as **Articles 72 and 73**, respectively)

The references to Article 66 are replaced to Article 71.

Article 70 (renumbered as **Article 75**)

The reference to Article 69 is replaced by a reference to Article 74.

Article 72 (renumbered as **Article 77**)

The reference in paragraph (d) to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

Article 73 (renumbered as **Article 78**)

The reference in paragraph (b) to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 74 (renumbered as **Article 79**)

The reference to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

RESOLUTION A. 735 (18)
adopted on 4 November 1993

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON
THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION**

The Assembly,

RECALLING that at its seventeenth regular session several delegations expressed concern about the outcome of the elections to the Council for the 1992–1993 biennium,

NOTING that the Council at its sixty-eighth session established and *ad hoc* Working Group, open to all Members of the Organization, to consider possible amendments to the provisions for elections to the Council,

NOTING WITH SATISFACTION that the needed revisions in the IMO Convention have all been initiated within the Organization and have been considered in a spirit of goodwill and mutual accommodation and adopted with the general agreement of Members,

HAVING CONSIDERED the amendments to the IMO Convention recommended by the *ad hoc* Working Group on Elections to the Council and approved by the Council at its sixty-ninth session,

1. ADOPTS amendments to Articles 16, 17 and 19 of the Convention of the International Maritime Organization, the texts of which are contained in the annex to this resolution;

2. REQUESTS the Secretary-General of the Organization to deposit the adopted amendments with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 67 of the IMO Convention and to receive instruments of acceptance and declarations as provided for in Article 68; and

3. INVITES the Members of the Organization to accept these amendments at the earliest possible date after receiving copies thereof by communicating the appropriate instrument of acceptance to the Secretary-General in accordance with Article 68 of the Convention.

Dodatek II

Sklicevanje na 65. člen se zamenja s sklicevanjem na 70. člen.

67 in 68. člen (ponovno oštevilčena kot **72 in 73. člen**)

Sklicevanje na 66. člen se zamenja s sklicevanjem na 71. člen.

70. člen (ponovno oštevilčen kot **75. člen**)

Sklicevanje na 69. člen se zamenja s sklicevanjem na 74. člen.

72. člen (ponovno oštevilčen kot **77. člen**)

Sklicevanje na 71. člen v (d) odstavku se zamenja s sklicevanjem na 76. člen.

73. člen (ponovno oštevilčen kot **78. člen**)

Sklicevanje na 72. člen v (b) odstavku se zamenja s sklicevanjem na 77. člen.

74. člen (ponovno oštevilčen kot **79. člen**)

Sklicevanje na 71. člen se zamenja s sklicevanjem na 76. člen.

RESOLUCIJA A. 735 (18)
sprejeta 4. novembra 1993

**SPREMEMBE KONVENCIJE
O MEDNARODNI POMORSKI ORGANIZACIJI**

Skupščina

SE SKLICUJE na zaskrbljenost nekaterih delegatov glede izida volitev v svet za dvoletno obdobje 1992–1993, ki jo je na sedemnajstem rednem zasedanju izrazilo več delegacij,

UGOTAVLJA, da je svet na svojem oseminšestdesetem zasedanju ustanovil *ad hoc* delovno skupno, ki je na voljo vsem članom organizacije za obravnavo morebitnih sprememb določb za volitve v svet,

Z ZADOVOLJSTVOM UGOTAVLJA, da je organizacija začela s potrebnimi revizijami konvencije IMO, jih obravnavala v duhu dobre volje in medsebojnega prilagajanja in jih je sprejela ob splošnem soglasju članov,

UPOŠTEVA spremembe konvencije IMO, ki jih je priporočila *ad hoc* delovna skupina o volitvah v svet in jih je svet odobril na svojem devetinšestdesetem zasedanju,

1. SPREJEMA spremembe 16., 17., in 19. člena konvencije o mednarodni pomorski organizaciji; njihovo besedilo je v prilogi k tej resoluciji,

2. ZAHTEVA, da generalni sekretar organizacije depozira sprejete spremembe pri generalnem sekretarju Združenih narodov v skladu s 67. členom konvencije IMO in da sprejema listine o sprejetju in izjave, predvidene v 68. členu, ter

3. POZIVA člane organizacije, da v najkrajšem času po prejemu kopij teh izvodov sprejmejo spremembe ter pošljejo generalnemu sekretarju ustrezno listino o sprejetju v skladu z 68. členom konvencije.

Annex

Priloga

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATIONSPREMEMBE KONVENCIJE
O MEDNARODNI POMORSKI ORGANIZACIJI

PART VI

VI. del

The Council

Svet

Article 16

16. člen

Replace text of Article 16 by:

Besedilo 16. člena se zamenja z naslednjim:

“The Council shall be composed of forty Members elected by the Assembly.”

“Svet sestavlja štirideset članov, ki jih izvoli skupščina.”

Article 17

17. člen

Replace text of Article 17 by:

Besedilo 17. člena se zamenja z naslednjim:

“In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

“Na volitvah za člane sveta mora skupščina upoštevati ta merila:

(a) Ten shall be States with the largest interest in providing international shipping services;

(a) deset mora biti držav, ki so najbolj zainteresirane za zagotavljanje mednarodnih ladijskih storitev,

(b) Ten shall be other States with the largest interest in international seaborne trade;

(b) deset mora biti drugih držav, ki so najbolj zainteresirane za mednarodno pomorsko trgovino,

(c) Twenty shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.”

(c) dvajset mora biti držav, ki niso izvoljene na podlagi (a) ali (b) odstavka, imajo pa poseben interes v pomorskem prometu ali plovbi, in katerih izvolitev v svet bo zagotovila zastopanje vseh glavnih zemljepisnih območij sveta.”

Article 19(b)

19.(b) člen

Replace text of Article 19(b) by:

Besedilo 19. (b) člena se zamenja z naslednjim:

“(b) Twenty-six Members of the Council shall constitute a quorum.”

“(b) Šestindvajset članov sveta je quorum.”

3. člen

Za izvajanje resolucij skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 340-36/97-1 (T1)

Ljubljana, dne 8. januarja 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

Stran

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovnihi operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP in Tehničnega dogovora k Memorandumu o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Republike Avstrije o sodelovanju slovenskega kontingenta v mirovnihi operacijah Združenih narodov na Cipru v sklopu avstrijskega bataljona/UNFICYP | 1 |
| 2. | Uredba o ratifikaciji resolucij št. A. 724(17) in št. A. 735(18) Mednarodne pomorske organizacije | 7 |

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Lojze Janko – Založnik
Časopisni zavod Uradni list Republike Slovenije – Direktor Marko Polutnik – Urednica
Marija Petrovič-Kurt – Priprava ČZ Uradni list, Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si